

LA MASORA Y EL INTERCAMBIO DE LARÍNGEAS

M.ª J. DE AZCÁRRAGA
CSIC. Madrid

La dificultad que entraña pronunciar correctamente las letras laríngeas se ve reflejada, por ejemplo, en este texto del Talmud de Babilonia, tratado *Měgil-lâ*¹:

Dijo R. Ḥiyya' a R. Simeón b. Rabbí: si tú fueras levita no serías apto para el estrado por causa del grueso de tu voz. Él fue y se lo dijo a su padre, quien le respondió: vete y dile, cuando tú llegas al versículo וּחִכִּיתִי לַיהוָה [y aguardaré a Yahveh, Is 8,17] no se encuentra quien “ultraje y blasfeme” [Sal 44,17] como tú.

La explicación a esto es que R. Ḥiyya' no tenía una dicción clara y pronunciaba los ח como ה, por lo que parecía que decía וּחִכִּיתִי [y golpearé]².

En el mismo lugar de *Měgil-lâ* dice R. Assi:

No permitiremos pasar ante el Arca a ningún hombre de Bêt Šē'an o de Haifa o de Tib'onim, porque ellos pronuncian el א como ע y el ע como א.

También encontramos otros textos que nos hablan de diferencias locales en la pronunciación de estas letras. En el Talmud de Jerusalén³ y en el Midraš Rabbâ⁴ leemos que en Arabia el ח se pronuncia como ע y el ע como ח, o bien que en la Escuela de R. Eliezer el א se lee como ע y viceversa⁵.

¹ Pág. 24b.

² Vid. *Minḥaṭ Šay*, Is 8,17.

³ *Sanh* X 2 28c.

⁴ ספר מדרש רבה על חמשה חומשי תורה וחמש מגלות, Wilna 1885-1887. Vid. *Lev Rab* 23,3; *Rut Rab* 5,6.

⁵ *Běrakōt* 32a.

R. David Qimhî advierte en el *Miklól*⁶ que

es necesario clarificar la lectura de las letras para que no se igualen el ך y el ם, el ם y el ך, ni el ך y el ם, porque si no se pronuncian con claridad y no se hace distinción entre ellas puede incurrirse, a veces, en “ultraje y blasfemia” [Sal 44,17].

Estas confusiones que se daban en la lengua hablada han llegado en muchas ocasiones al texto escrito de la Biblia Hebrea. Es necesario acudir a las fuentes masoréticas para poder restaurar, conforme a ellas, la escritura según el TM.

Presento aquí tres palabras con una radical laríngea que han sido transmitidas por algunas versiones, manuscritos, comentarios o traducción reflejando otro sentido de esa raíz, derivado del intercambio de dicha radical laríngea por otra, y cuya masora marca su verdadera lectura en el TM.

El pasaje de Is 19,18, donde el TM dice עיר ההרס (= ciudad de la destrucción), es transmitido como עיר החרס (= ciudad del sol) por IQIs^a, Symmaco, Targum, Vulgata y versión árabe⁷ y numerosos manuscritos⁸; esta lectura llega, incluso, a las Biblias de Cantera⁹ y Schökel¹⁰. La Septuaginta traduce ασεδακ, que no coincide con ninguna de las anteriores. Conforme al TM traducen «Aquila, Teodoción y Siriaca Pessito»¹¹.

En el tratado *Měnaḥōt* del Talmud de Babilonia¹² dan esta interpretación:

¿Qué significa עיר ההרס? Conforme lo traduce R. Yosef, que dice que “Bêt Šemeš está destinada a la destrucción, es decir, es una de

⁶ *Sefer Miklól*, ed. Daniel Bomberg, Venecia 1544, pág. 96b.

⁷ *Vid. ib.*, *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (= BHS), ... ediderunt K. ELLIGER et W. RUDOLPH, Textum Masoreticum curavit H. P. RÜGER, Masoram elaboravit G. E. WEIL, Stuttgart 1977.

⁸ *Vid. ib.*, B. KENNICOTT, *Vetus Testamentum Hebraicum cum variis lectionibus*, Oxford 1776-1780; G. B. DE-ROSSI, *Variae Lectiones Veteris Testamenti*, Parmae 1748-1788; CH. D. GINSBURG בניאים אחרונים, London 1926.

⁹ *Vid. ib.*, F. CANTERA BURGOS Y M. IGLESIAS GONZÁLEZ, *Sagrada Biblia*, Madrid 1979.

¹⁰ *Vid. ib.*, L. ALONSO SCHÖKEL Y J. MATEOS, *Nueva Biblia Española*, Madrid 1975.

¹¹ F. CANTERA, *loc. cit.*

¹² Pág. 110a.

ellas»¹³. Pero, ¿de dónde se deduce que חרס [= destrucción] significa sol? Es porque está escrito: האומר לחרס ולא יזרח [da órdenes al sol y no sale, Jb 9,7].

Rašî dice: «el Targum de Jonatán trae los dos aspectos...»¹⁴.

Las MP (masora parva) de los manuscritos de Cairo (C) y Alepo (A) se limitan a señalar que חרס es palabra *lêṭ*, o única, en la Biblia, pero la MP de la Biblia de Ben Ḥayyim¹⁵ es más explícita y dice: «חרס, *lêṭ* y toda la Biblia חרס». Con esta nota queda perfectamente diferenciado este pasaje de Isaías de los de Jue 8,13; Jue 14,18 y Jb 9,7, arriba citado, cuyo texto dice חרס.

Por otra parte, también podemos ver en la *Masorah Finalis*¹⁶ y en la *Massorah* de Ginsburg¹⁷ una lista de palabras que se leen con ה y son únicas; entre ellas se encuentra חרס, con lo que la lectura, y por tanto la traducción de esta palabra, queda perfectamente fijada por la masora.

En el pasaje ועבדוהו העיר והעבד («Los trabajadores de la ciudad trabajarán en ella») de Ez 48,19, la palabra עבדוהו aparece en algunos textos como יאבדוהו (= los destruirá), con intercambio de ע por א. Hay que matizar, respecto a los textos, que mientras en algunos la modificación responde a una verdadera variante textual, en otros responde a una sugerencia homilética que sigue el método derásico del *ʿal-tiqrê*, (no leas... sino...), con el que muchas palabras bíblicas son interpretadas y explicadas a base de otras similares, pero que no cambian el texto.

En el primer caso, variante textual, hay que citar los pocos manuscritos a los que aluden Kennicott¹⁸ y BHS¹⁹ y el Midraš de

¹³ Vid. *ib.*, Targum.

¹⁴ Vid. *ib.*, *Perúš*. Quiere decir que utiliza ambas raíces en la traducción, חרס y חרס.

¹⁵ *Biblia Rabbinica. A Reprint of the 1525 Venice Edition*. Edited by J. BEN HAYYIM IBN ADONIYA (= Ben Ḥayyim). Introduction by M. GOSHEN-GOTTSTEIN, Jerusalem 1972.

¹⁶ Vid. Ben Ḥayyim *op. cit.*, vol. IV, pág. 159.

¹⁷ *The Massorah Compiled from Manuscripts... With an Analytical Table of Contents and Lists of Identified Sources and Parallels* by A. DOTAN, New York 1975, vol. I, pág. 256.

¹⁸ Vid. *ib.*, *op. cit.*

¹⁹ Vid. *ib.*, aparato crítico.

Samuel ²⁰ que cita este pasaje con dobe variante יאבדוהו והעיר את העבד: sobra la palabra את, y יעבדוהו está cambiado en יאבדוהו.

Un comentario editado al margen del Talmud de Jerusalén ²¹ dice así:

En la Biblia está escrito יעבדוהו, con ע, pero aquí se dice “no leas יעבדוהו, sino יאבדוהו”, con א, según está en el comentario a Números Rabbâ;

sin embargo, en el texto del Talmud se ve la palabra escrita con ע. Sí es cierto que en Números Rabbâ ²² y también en el Midraš de Salmos ²³ invitan a leer יאבדוהו, lo mismo que los comentaristas del Midraš Rabbâ ²⁴, tanto en el pasaje de Números que se refiere a este cambio, como en Génesis Rabbâ ²⁵, donde se cita el pasaje de Ezequiel, y está escrito יעבדוהו sin indicar otra lectura.

La masora es clara. Encontramos a este respecto dos notas masoréticas. Una dice: «dos veces con escritura plena», que se refiere a los casos de Ez 48,19 y Sal 72,11 ²⁶, y otra nota que dice: «tres veces» ²⁷ o «tres veces en la forma» ²⁸, que incluye el caso de Jue 10,6, que es עבדוהו. También contravienen la masora los muchos mss. que escriben יעבדוהו ²⁹, con escritura defectiva, aunque no me he referido a ello porque no varían la raíz עבד, y exceden por tanto los límites de este estudio.

Por último voy a citar el pasaje de 2 Cr 33,13 que dice: ויעתר לו

²⁰ S. BUBER, מדרש שמואל יצא עתה לאור עולם עפ"י הוצאה ראשונה דפוס קאנשטאנטינה, Cracovia 1893, [Reimp. Jerusalem 1965], 28,7, pág. 134.

²¹ תלמוד ירושלמי כמו שנדפס בויניציאה בשנת (ח"י אלף רפ"ב לבי"ע) עם פירוש קצר על הגיליון ש"י (משנת ח"י שייס"ט) כבדפוס קראטאשין, 1866, Qid IV 1 65c.

²² *Ib.*, 8,4.

²³ S. BUBER, מדרש תהלים המכונה שוחר טוב, Vilna 1891 [Reimpr. Jerusalem 1977], 1,10, pág. 10; W. G. BRAUDE, *The Midrash on Psalms*, New Haven 1959, 17A,14, pág. 226.

²⁴ *Vid. ib.*, *Matěnoŕ Kěhunnah* y R. Ze'eb Wolf Einhorn.

²⁵ *Ib.*, 20,5.

²⁶ *Vid. MP* en los mss. de C y A y Biblia de Ben Ḥayyim.

²⁷ *Vid. MP* del ms. de Leningrado.

²⁸ *Vid. MP BHS*; G. E. WEIL, *Massorah Gedolah Iuxta Codicem Leningradensem* B19a, Roma 1971, MM 1462, pág. 173.

²⁹ *Vid. ib.*, B. KENNICOTT. y CH. D. GINSBURG, *op. cit.*

(= y le atendió)³⁰, y que se encuentra en algunos textos escrito לו ויחתר (= le hizo una abertura), con intercambio de ע por ח. Podemos ver esta variante textual en el Targum, en el Talmud de Babilonia³¹ y en algunos códices³² y también, según nos dice Norzi³³, en alguna copia del *Perûš* de Rašî. Son muchos los lugares de la literatura rabínica en los que aparece citado este versículo con la palabra ויעתר escrita con ע. Así podemos verlo en el Talmud de Jerusalén³⁴ y en el Midraš Rabbâ a Levítico³⁵, Números³⁶, Deuteronomio³⁷ y Rut³⁸ así como en los comentarios que acompañan al Midraš³⁹, en el *Sifrê*⁴⁰, en el *Yalqûṭ*⁴¹ y en el *Pirqê de R. Eliezer*⁴²; sin embargo, en casi todos ellos el comentario coincide en conectar la raíz עתר con la raíz חתר, y dicen que Dios, siempre misericordioso, hizo una abertura bajo el trono de su gloria para atender la oración de Manasés, ya que los ángeles habían cerrado todas las ventanas y agujeros del cielo para impedirlo. La explicación a este comentario unánime se da en los pasajes ya citados del Talmud de Jerusalén, de Levítico Rabbâ, Rut Rabbâ y del *Yalqûṭ* que dicen:

en Arabia a una brecha [חתרתה] se le llama עתרתה.

El Midraš de Génesis⁴³ relata la parábola del hijo de un rey que “minaba” [חותר] a su padre para que le diera una *litra* de oro y alude también al intercambio de pronunciación de ח y ע que se daba en Arabia.

La masora dice claramente que la palabra ויעתר, en imperfecto

³⁰ Dios aceptó la oración de Manasés.

³¹ *Sanh* 103a.

³² *Vid. ib.*, BHS, B. KENNICOTT y CH. D. GINSBURG, *op. cit.*

³³ *Vid. M. J. DE AZCÁRRAGA, Minḥat Šay de Y. S. de Norzi: Profetas Menores, Madrid 1987, pág. 126, nota 78.*

³⁴ *Sanh* X 2 28c.

³⁵ *Ib.*, 30,3.

³⁶ *Ib.*, 14,1.

³⁷ *Ib.*, 2,20.

³⁸ *Ib.*, 5,6.

³⁹ *Vid. Matēnôṭ Kēhunnah, Yefeh To'ar* y R. Ze'eb Wolf Einhorn.

⁴⁰ L. FINKELSTEIN: ספרי על ספר דברים, New York 1969, pág. 58 y 407.

⁴¹ ילקט שמעוני ... Livorno [1650]. [Reimpr. New York 1944], pág. 769, *remez* 246.

⁴² *Pirqê de R. Eliezer*, Codex C. H. Horowitz, Jerusalem 1972, pág. 156.

⁴³ *Gen Rab* 63,5.

nif^cal, aparece cinco veces en la Biblia ⁴⁴: Gen 25,21; 2 Sam 21,14; 2 Sam 24,25; 2 Cr 33,13 y Esd 8,23. Sólo en los pasajes de Crónicas y Génesis aparece en los comentarios el intercambio de *y* por *n*, pero mientras en Génesis no es más que un recurso homilético, en Crónicas esta *tēmûrâ* entre dos laríngas ha llegado a constituir una variante textual.

RESUMEN

Se presenta el estudio de tres palabras bíblicas con una radical laríngas que han sido transmitidas por algunas versiones, manuscritos, comentarios o traducciones con intercambio de su radical laríngas por otra radical, también laríngas. La masora fija su lectura en el texto masorético.

SUMMARY

The present study deals with three biblical words bearing a gutural consonant. They have been transmitted by some versions, manuscripts, commentaries or translations, changing their radical gutural consonants for others, also gutural. The masorah sets a precise reading in the masoretic text.

⁴⁴ *Vid. ib.*, MP en BHS; MM de Gen 25,21 y 2 Sam 21,14 en Ben Ḥayyîm; CH. D. GINSBURG *The Massorah*, II, pág. 428.